

Adaptaciones fonéticas quechuas de préstamos léxicos españoles

-Marilyn S. Feke

Introducción

Según Carmen Silva-Corvalán en su libro redactado, *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism* (1995:3), casi la mitad de las cuatrocientas mil personas que hablan español en el mundo hoy están en situaciones bilingües intensas de contacto con otras lenguas. En el Perú, existe una situación bilingüe intensa con respecto a los hablantes de las dos lenguas oficiales del país, el quechua y el español.

Rafael Lapesa (1997:537-540) identifica cuáles son los procesos lingüísticos que pueden ocurrir cuando lenguas como el quechua y el español se contactan.

Existen fenómenos y problemas de superstrato, influjo de la lengua dominante sobre la dominada... Hay hechos y problemas de adstrato, mutua influencia entre lenguas coexistentes, ya por bilingüismo en determinado territorio, ya por vecindad de las áreas respectivas; entran aquí desde el simple trasvase de elementos fonéticos, morfosintácticos o léxicos de una lengua a otra, hasta la formación de lenguas híbridas. Se dan, por último, manifestaciones y problemas de substrato, influjo de una lengua eliminada sobre la lengua eliminadora, mediante supervivencia de caracteres y hábitos que actúan de manera soterraña, a veces en estado latente durante siglos.

En el trabajo presente, presento una investigación que ejemplifica el primer proceso que menciona Lapesa arriba, el proceso de influencia de superstrato. Específicamente, examino la influencia que tiene el español en el quechua en el sur del Perú en cuanto a las adaptaciones fonéticas quechuas de los préstamos léxicos españoles.

Esta investigación

Hace siglos que préstamos españoles hacen un papel activo en el quechua hablado en Cusco. El sistema fonológico quechua influye la pronunciación de las palabras

prestadas del español. El equipo lingüístico responsable de producir los dos tomos del texto de enseñanza, *Spoken Cuzco Quechua*, publicado por Cornell University bajo la dirección de Donald F. Solá en el año 1967 como una parte de su proyecto de crear materias en la lengua quechua, intentó representar las adaptaciones fonéticas quechuas de los préstamos léxicos españoles de su participante principal, Antonio Cusihuamán, con la ortografía usada para representar estos préstamos. Supongo que esta ortografía fielmente representa las realizaciones habladas posibles de los préstamos por un continuo de hablantes nativos del quechua de Cusco, extendiendo del extremo de los hablantes con mayor capacidad en el español hasta el extremo de los hablantes con un menor capacidad en el español.

He compilado una lista de 279 préstamos léxicos españoles, de las unidades uno a seis y siete a doce de *Spoken Cuzco Quechua* para usar como mis datos para esta investigación. Esta lista incluye objetos, nombres de lugares, nombres de personas, expresiones del tiempo, y verbos con raíces españoles y morfología quechua. Algunos de estos préstamos se encuentran más que una sola vez por los dos tomos, representados con un nivel mayor o menor de adaptación fonética. Algunos, pero no todos, de estos 279 préstamos han sufrido procesos sistemáticos de cambio. Estos procesos se ordenan en un continuo, de más como español en un extremo hasta más como quechua al otro extremo. En este trabajo, se enfoca solamente los ejemplos que son realizaciones de una pronunciación más quechua.

Resulta que es más común para los préstamos que son objetos y verbos recibir mayor grado de adaptación fonética que nombres de lugares, nombres de personas, y expresiones del tiempo. Algunos procesos adaptivos que se encuentran entre los 279

préstamos estudiados aquí son cambios regulares de vocal, simplificación de los grupos consonánticos, metátesis, cambio de diptongo, palatalización, realizaciones cambiadas de los fonemas españoles /b/, /d/, y /g/, representación del /f/ español, y representación del acento español. En las secciones que siguen, presento cada uno de estos procesos con unos ejemplos. En cada uno de los ejemplos que presento, doy la palabra española, la palabra quechua escrita con la ortografía usada en *Spoken Cuzco Quechua* (Solá 1967), y ortografía fonética.

Fonética quechua: consonantes

El quechua contrasta con el español en cuanto a su fonología. En su obra, *Gramática Quechua, Cuzco Collao* (2001:33-4), Antonio Cusihuaman describe el sistema consonantal quechua: consiste en cuatro oclusivas sordas simples, /p, t, k, q/, una africada, /ch/, las versiones aspiradas de éstas, /ph, th, ch, kh, qh/, las versiones glotalizadas de éstas, /p', t', ch', k', q'/, tres fricativas sordas /s, sh, h/, tres nasales sonoras, /m, n, ñ/, dos laterales sonoras, /l, ll/, una vibrante sonora, /r/, y dos semi-consonantes sonoras, /w, y/. El sistema consonantal del español, en contraste con el del quechua, carece de una oclusiva uvular /q/, no incluye oclusivas aspiradas ni glotalizadas, incluye las oclusivas sonoras, /b, d, g/, y incluye la fricativa labio-dental sorda, /f/.

Como es natural, estos contrastes fonológicos entre el español y el quechua hacen que los hablantes nativos del quechua muchas veces produzcan el español con un acento quechua. Por supuesto, el mismo fenómeno ocurre al revés- los hablantes nativos del español muchas veces producen el quechua con un acento español. En otras palabras, porque el quechua y el español no comparten todos los sonidos de los dos sistemas

consonantales, los hablantes fonológicamente re-estructuran, o cambian la pronunciación de los sonidos de la otra lengua. Entonces, muchas veces, cuando los hablantes nativos del quechua hablan el español, transfieren las reglas fonológicas quechuas al sistema fonológico español, creando una pronunciación nueva e innovadora. Un ejemplo de esto es que unos hablantes nativos del quechua han sustituido la oclusiva bilabial sorda aspirada, /ph/ por la fricativa sorda labio-dental, /f/ (Cusihuaman 2001).

Fonética quechua: vocales

El español tiene un sistema vocal de los cinco fonemas vocales siguientes: /i/, /e/, /a/, /o/, y /u/. El quechua cuzqueño tiene un sistema vocal de los tres fonemas vocales siguientes: /i/, /a/, /u/. En quechua, cada de los dos fonemas vocales, /i/ y /u/, tienen dos alófonos. Los dos alófonos del fonema /i/ son aquí representados como [E] y [I]. La vocal [I] es más baja que /i/ y la vocal [E] es aún más baja que [I]. En el inglés, se encuentra la vocal [E] en la palabra “bet” [bEt] (*apostar*) y la vocal [I] en la palabra “bit” [bIt] (*mordió*) (Ladefoged 1993:76). Cusihuaman clasifica la vocal [I] como una vocal “alta baja” y la vocal [E] como “media baja” (2001:276).

Los dos alófonos del fonema /u/ son aquí representados como [U] y [O]. La vocal [U] es más baja que /u/ y la vocal [O] es aún más baja que [U]. En el inglés, se encuentra la vocal [O] en la palabra “bought” [bOt] (*comprado*) y la vocal [U] en la palabra “put” [pUt] (*puesto*) (Ladefoged, 1993:76). Según Cusihuaman, la vocal [U] es “alta baja” y la vocal [O] es “media baja” (2001:276). En el quechua, solamente se puede encontrar [E] y [O] cerca de las consonantes uvulares en una palabra. También, en el quechua, [I] y [U] ocurren en la posición final de palabra.

En el español, no existen consonantes uvulares y no se encuentran en las realizaciones fonéticas de los préstamos léxicos españoles. Entonces, en mis datos presentados aquí, [E] y [O] no aparecen. Pero, los otros alófonos de /i/ y /u/, [I] y [U] sí aparecen en mis datos en posición final de palabra. Debido a las diferencias entre el sistema vocal del quechua y el sistema vocal del español, muchos hablantes nativos del quechua crean un sistema vocal de tres vocales en español como ya existe en el quechua.

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|-----------------------|
| chocolate | | chukulati [chukulatI] |
| cheque | | chiki [chikI] |
| espejo | | ispixu [ispihU] |
| apellido | | apillidu [apillidU] |
| ventana | | bintana [bintana] |

Simplificación de los grupos consonánticos

En su obra, *La educación bilingüe y la enseñanza de pronunciación castellana a niños quechua-hablantes* (1974:97-9), Madeleine Zúñiga compara los grupos consonánticos del español con los grupos consonánticos del quechua:

Los grupos consonánticos en castellano se clasifican según su posición: inicial, media o final de sílaba, y según la distribución de sus elementos en sílabas. Son homosilábicos o intrasilábicos los grupos consonánticos que pertenecen a la misma sílaba. Los grupos consonánticos son ambisilábicos o intersilábicos cuando pertenecen a dos sílabas contiguas.... En todas las variedades quechuas estudiadas no existen grupos consonánticos homosilábicos originales. Todos los que se conocen se encuentran en préstamos castellanos. El quechua sólo admite una secuencia de dos consonantes en posición media y de división ambisilábica... Sin embargo, los grupos consonánticos castellanos incorporados al quechua, generalmente conservan su naturaleza homosilábica...

Entonces, según Zúñiga (1974), los grupos consonánticos no ocurren en la misma sílaba en quechua, con la excepción de su apariencia en préstamos léxicos españoles. Sin

embargo, los grupos consonánticos sí pueden ocurrir de división ambisilábica. En el estudio presente, he encontrado que, en los préstamos españoles, se simplifica a una sola consonante los grupos consonánticos homosilábicos. En los siguientes ejemplos, los grupos consonánticos españoles, [rr], [dr], y [rs] se convierten en [r], [r], y [s] respectivamente:

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|---------------------|
| carretera | | karitira [karitira] |
| carro | | karu [karU] |
| comadre | | kumari [kumarI] |
| almorzar | | almusay [almusay] |

En el último ejemplo de arriba, la morfología quechua para verbos, “-y”, se agrega a la raíz, “almorza-“, préstamo léxico del español. También, en los mismos ejemplos arriba, las vocales están adaptadas según las reglas explicadas anteriormente en la sección llamada “Vocales”.

Metátesis

Según Ralph Penny en su obra, *A History of the Spanish Language* (1999:29), metátesis consiste en re-ordenar los fonemas de una expresión. En algunos casos, por lo menos, este re-ordenamiento puede ahorrar energía. Metátesis puede consistir en el movimiento de un solo fonema o el intercambio de dos fonemas. He encontrado tres ejemplos de metátesis que han ocurrido con la adaptación de los préstamos españoles. En

el primero de estos ejemplos presentados abajo, la metátesis se motiva por la necesidad de adaptar el préstamo léxico español a una estructura silábica quechua aceptable.

Zúñiga (1974:100-1) describe la ocurrencia de los grupos consonánticos en español y en quechua y la estructura de la sílaba quechua:

Las restricciones para la formación de grupos consonánticos homosilábicos en quechua están determinadas por la estructura silábica. La sílaba quechua tiene por núcleo una vocal que puede o no tener márgenes consonánticos...Es decir, la sílaba quechua tiene por núcleo regular a una vocal y no admite grupos consonánticos en posición inicial ni final. La fórmula da por resultado cuatro tipos de sílaba en quechua: V, CV, VC, CVC...La estructura silábica CV es la más frecuente. En el caso de grupos disilábicos /Cy/ o /Cw/, la pronunciación común deviene en [CVy] o [CVw]... El castellano permite una secuencia de dos o cuatro consonantes. El quechua sólo admite una secuencia de dos. Mientras en castellano las consonantes pueden agruparse: C-C, -CC, C-CC, CC-C, CC-CC..., el quechua permite sólo C-C, salvo el caso de los préstamos castellanos en los que pueden presentarse las mismas divisiones que en la lengua de origen...En la formación de una palabra debe tenerse en cuenta que el quechua no admite una secuencia de dos vocales ambisilábicos.

En el primer ejemplo de metátesis abajo, la estructura silábica de la palabra española, “quinua”, tiene la siguiente estructura silábica: CV-CVV. La segunda sílaba de esta palabra, representada como CVV, consiste en un diptongo, una secuencia de dos vocales. Como lo explicado arriba por Madeleine Zúñiga (1974:100-1), CVV no es una estructura silábica posible en el quechua. La adaptación fonética de este préstamo léxico español usa metátesis como una manera de adaptar la estructura silábica española a las reglas fonológicas quechuas. La vocal español, [u], se transforma en un semi-consonante en quechua, [w]. Voy a representar los semi-consonantes quechuas, [y] y [w] como “C” en mi análisis de la estructura silábica quechua. La [n] española se palataliza, convirtiéndose en [ñ], y cambia su posición con el semi-consonante, [w]. Entonces, la estructura silábica española de “quinua”, CV-CVV, se convierte en la estructura silábica quechua, CVC-CV, una estructura silábica posible en quechua.

También, abajo, la palabra española, “tarde”, se convierte en la palabra quechua “tayri”. En este ejemplo, la [d] española, un fonema que no ocurre nativamente en

quechua, se convierte en el semi-consonante, [y] y luego cambia su posición con el fonema [r].

Por fin, abajo, en la adaptación del español, “Dios se lo pague”, el “lo” sufre metátesis y se adapta al [ul] de quechua:

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|------------------|----|-------------------------|
| quinua | | kiwña [kiwña] |
| tarde | | tayri [tayrI] |
| Dios se lo pague | | Yusulpayki [yusulpaykI] |

Diptongos

Madeleine Zúñiga (1974:81-5) presente los diptongos españoles y indaga que el quechua no tiene diptongos:

La descripción tradicional de un diptongo lo identifica con la unión de dos vocales en una misma sílaba... Según esta descripción, los diptongos son crecientes si el primer elemento es la vocal no acentuada; son diptongos decrecientes aquellos cuyo segundo elemento es la vocal alta no acentuada. Los diptongos crecientes españoles son: ua, ue, ui, ie, ia, io, iu; los decrecientes son: ei, ai, oi, ui, eu, au, iu... El quechua no admite la secuencia de dos vocales en una misma sílaba, pero sí la de una vocal precedida o seguida de una semiconsonante /y w/. En las secuencias homosilábicas /ya yu wi wa/ y /ay aw uy iw iy/, los fonemas /y w/ se interpretan como elementos consonánticos y no vocálicos, cuando se trata de describir la estructura de la sílaba donde se presentan...

En este estudio, he encontrado que los hablantes nativos del quechua adaptan los diptongos españoles de tres maneras distintas. Entre las 279 palabras en mi muestra de datos, una manera de adaptar los diptongos españoles, los cuales voy a representar como VV, es reducir a una sola sílaba el diptongo: VV -> V. También, se puede insertar un semi-consonante entre las dos vocales: VV -> VCV. El tercer tipo de adaptación es convertir una de las vocales españolas en semi-consonante: VV-> CV o VC. Presento ejemplos de cada de estos tres procesos adaptacionales abajo:

| español | -> | quechua |
|----------------|----|-------------------------|
| maestra | | mayistra [mayistra] |
| Paolo | | Pawlu [pawlu] |
| auto | | awtu [awtu] |
| núcleo | | nukliyu [nukliyU] |
| eucalipto | | iwkalistu [iwkalistU] |
| iglesia | | inlisa [inlisa] |
| estudiante | | istudyanti [istudyantI] |
| María | | Mariya [mariya] |
| hacienda | | asinda [asinda] |
| colegio | | kulixyu [kuliHyU] |
| avión | | awiyun [awiyun] |
| legua | | ligwah [ligwah] |
| Juan | | Huwan [huwan] |
| Juanita | | Hanacha [hanacha] |
| jueves | | huywis [huywis] |
| cuento | | kwintu [kwintU] |
| Manuel | | Manul [manul] |
| ruinas | | ruynas [ruynas] |
| Luisa | | Luwisa [luwisa] |

Palatalización

También, entre mis datos, he encontrado el proceso de palatalización. Específicamente, he encontrado que, como una alternativa de las tres realizaciones posibles de los diptongos españoles, explicado arriba, palatalización de una consonante vecina, en vez de insertar una semi-consonante, puede ocurrir. También, se puede adaptar la [l] español a la lateral palatal quechua, [ll]. Los siguientes ejemplos demuestran estas adaptaciones.

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|---------------------|
| alpaca | | allpaka [allpaka] |
| escuela | | iskuylla [iskuylla] |
| familia | | phamilla [phamilla] |
| Antonio | | Antuñu [antuñU] |
| nación | | nashun [nashun] |
| estación | | istashun [istashun] |

Las /b/, /d/, y /g/ españolas

Abajo, Antonio Cusihuaman (2001:49-51) presenta realizaciones posibles de los fonemas españoles /b/, /d/, y /g/, que no son fonemas naturales del quechua:

En una sílaba interna la *b* se convierte en *w*, por ejemplo: *siwara* ‘cebada’, *awilu* o *awlu* ‘abuelo’, *huywis*, ‘jueves’. En préstamos más antiguos este tipo de transformación opera incluso en otras posiciones, por ejemplo: *waka* ‘vaca, ganado vacuno’, *arwi* o *awri* ‘adobe’, *sirwiy* ‘servir’, etc. En préstamos más antiguos la *d* se transforma unas veces en *y*, como en... *yusulpayki* ‘Dios se lo pague, gracias’; y otras veces en *r*, como en *riru* ‘dedo’... En cuanto al grupo *dr*, en algunos casos la *d* se transforma en *r*, o hay inversión de orden, como en... *sirda* ‘cidra’... en otros casos hay supresión de *d* como en *kumari* ‘comadre... En sílaba inicial de palabra se retiene la *g*, por ejemplo: *gallu* ‘gallo’... En otras posiciones la *g* se transforma en *y* o *w*, por ejemplo *Ayra* ‘Agueda’... *trawu* ‘trago’... En los grupos *gr* y *gl*, la *g* es sustituida por *y* y *n*, respectivamente, como en *suyra* ‘suegra’... *inlisa* ‘iglesia’. En *gr* a veces se invierte el orden, como en *sugero* ‘suegro’ o se pierde la *g*...

Abajo, presento unos ejemplos de mi muestra de datos de los procesos adaptacionales explicados arriba por Cusihuaman (2001):

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|-----------------------|
| Ave María | | Awmarya [awmarya] |
| caballo | | kawallu [kawallU] |
| libra | | liwra [liwra] |
| lado | | laru [larU] |
| sin pecado | | simpikaru [simpikarU] |
| tarde | | tayri [tayrI] |
| estudiar | | istudyay [istudyay] |
| comadre | | kumari [kumarI] |

| | |
|---------|-----------------|
| zigzag | sixsax [sihsah] |
| cigarro | siyaru [siyarU] |
| iglesia | inlisa [inlisa] |

La /f/ española

En mis datos, como el fonema español, /f/, no ocurre en quechua, he encontrado que los hablantes nativos del quechua adaptan los préstamos españoles que tienen el fonema, /f/, de tres maneras. La /f/ española se puede realizar en quechua como [h], la fricativa sorda faríngea, [p], la oclusiva sorda bilabial, o [ph], la oclusiva sorda aspirada bilabial. Abajo, presento unos ejemplos:

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|-----------------------|
| ferrocarril | | hirukaril [hirukaril] |
| familia | | phamilla |
| fácil | | phasil [phasil] |
| fiesta | | phista [phista] |
| fósforo | | phuspuru [phuspurU] |

El uso del acento

Cusihuaman (2001:54) explica el sistema de acentos en quechua: “Las palabras polisilábicas del quechua, por lo general, son graves. Es decir, la mayor intensidad de la voz recae en la penúltima sílaba; en este caso no se marca el acento por ser fácilmente predecible... En forma excepcional algunas palabras son agudas...” En mis datos, he encontrado que, en quechua, una manera de adaptar una vocal acentuada española es

seguir la vocal acentuada con una semi-consonante, y de esa manera alargarla, como en los siguientes ejemplos:

| <u>español</u> | -> | <u>quechua</u> |
|----------------|----|----------------|
| café | | kafiy [kafiy] |
| té | | tiy [tiy] |
| José | | Husiy [husiy] |
| Perú | | Peruw [peruw] |

Conclusión

En conclusión, he examinado la influencia de superstrato que tiene el idioma español en el idioma quechua, como se habla en el Cusco, Perú. Específicamente, he mostrado cómo se puede adaptar fonéticamente los préstamos léxicos españoles por los hablantes nativos del quechua del Cusco, Perú, aquí representado por la ortografía usada por los autores de los dos tomos de la obra, *Spoken Cuzco Quechua* (1967) en su representación del habla de Antonio Cusihuaman, un hablante nativo del quechua del Cusco, Perú. Entre los 279 préstamos léxicos en mis datos, he presentado los procesos adaptacionales siguientes: cambios regulares de vocal, simplificación de los grupos consonánticos, metátesis, alteración de los diptongos, palatalización, realizaciones cambiadas de los fonemas españoles, /b/, /d/, y /g/, representación de la /f/ española, y representación del acento español.

Bibliografía

- AZEVEDO, Milton M.
1992 *Introducción a la Lingüística Española*. New Jersey: Prentice Hall
- CRESSEY, William W.
1978 *Spanish Phonology and Morphology: A Generative View*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- CUSIHUAMAN, Antonio
2001 *Diccionario Quechua, Cuzco Collao, 2ª edición*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas
2001 *Gramática Quechua, Cuzco Collao, 2ª edición*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- ESCOBAR, Alberto
1978 “Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú”, *Perú Problema* 18, Lima: Instituto de Estudios Peruanos, IEP ediciones.
- LADEFOGED, Peter
1993 *A Course In Phonetics, Third Edition*. Fort Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers.
- LAPESA, Rafael
1997 *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Gredos.
- LLAMOCA, Angel Marroquin
1990 *Gramática Quechua*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.
- LOCKHART, James
1994 *Spanish Peru, 1532-1560, A Social History*. Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press.
- NUNEZ CEDENO, Rafael A. y MORALES-FRONT, Alfonso
1999 *Fonología generativa contemporánea de la lengua española*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- PENNY, Ralph
1999 *A History of the Spanish Language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- SILVA-CORVALAN, Carmen
1995 *Spanish in Four Continents, Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

SOLA, DONALD F.

1967 *Spoken Cuzco Quechua, Units 1-6.* Quechua Language Materials Project, Ithaca, New York: Cornell University.

1967 *Spoken Cuzco Quechua, Units 7-12.* Quechua Language Materials Project, Ithaca, New York: Cornell University.

ZUNIGA, Madeleine

1974 *La educación bilingüe y la enseñanza de pronunciación castellana a niños quechua-hablantes.* Universidad Nacional Mayor de San Marcos Centro de Investigación de lingüística aplicada, Doctora en Educación en la Pontificia Universidad Católica del Perú, tesis doctorado.